

穗積皇子に勅して近江の志賀の山寺に遣はしし時に、但馬皇女の作りませる御歌一首				
遺居而 戀管不有者 追及武 道之阿廻専 標結吾勢				英文はマクミラン (2019)による
後れ居て 恋ひとつあらずは 追ひ及かむ 道の阿廻に 標結へわが背				万葉集
おくれみて こひとつあらずは おひしかむ みちのくまみに しめゆへわがせ				卷二 115
Rather than being left here pining I will surely try to follow you, so please leave marks for me at every turn of the road to block me from following you.				但馬皇女
<p>異説都に残って恋焦がれたりなんかせず、あなたを追いかけていこう。 でも、それはだめ。 道の曲がり角ごとに標縄を結って(結界を張って)、その先は行けないようにしてくださいませ、道祖神様。</p>				
<p>通説都に残って恋焦がれたりなんかせず、あなたを追いかけていこう。 道の曲がり角ごとに、標を結んでください、あなた。(それを目印に、必ず行きますから。)</p>				
<p>【文献】 ピーター・J・マクミラン(2019): 英語で味わう万葉集, 文春新書 1245 (マクミランは異説で訳していることに注意) https://kochi-esc.sakura.ne.jp/wordpress/%e4%b8%87%e8%91%89%e3%81%ae%e5%9c%b0%e5%ad%a6/</p>				